

翻译合同

甲方：北京博源意嘉市场咨询有限公司

办公地点：北京市朝阳区深沟村（无线电元件九厂）[2-1]44 幢平房 C106-A 室

联系人：王青松

电话：17600927057

乙方：天津文译信息技术有限责任公司

办公地点：天津市武清区远洋香奈 17 号楼 1 单元 1202 室

联系人：刘桂芝

电话：18618387750

邮箱：phoebe.pang@winningtrans.com.cn

经甲、乙双方友好协商，遵循互惠互利的基本原则，就甲方委托乙方进行文件翻译/审校事宜，协商一致订立本合同，由双方共同遵守执行。

第1条 定义

本合同有关用语的含义如下：

1.1 原文：指甲方委托乙方，按照本合同的约定提供给乙方的未翻译/审校文本。

1.2 译文：指乙方接受甲方的委托，按照本合同的约定向甲方提供的翻译/审校文本。

1.3 字数统计标准：中文翻译/审校成外文，按照中文字符数（不计空格）统计；外文翻译/审校成中文，按照稿件翻译/审校完成后的中文字符数（不计空格）统计；若中文之外其它语种互译，按照原文字数乘以相关语言字数系数得出最终字数。

1.4 字数统计方法：中文 word 办公软件菜单栏“工具→字数统计→字符数（不计空格）”项所显示的字符数为准；若其它语种互译，则按照“字数”项所显示的字数为准。

第2条 合同期限

2.1 本合同有效期为两年，即自2021年1月1日起，至2021年12月31日结束止。

第3条 服务价格、项目及金额

3.1 合作价格：为固定合作单价。单位：RMB/千中文字符数（不计空格）

序号	文件名称	100% & 重复字数	95% - 99%	85% - 94%	75% - 84%	新词
1	技术文件	¥0.12	¥0.13	¥0.15	¥0.20	¥0.256

3.2 乙方接受甲方的委托, 根据甲方具体要求进行与翻译/审校相关的文字工作, 具体翻译项目明细表见各项目的《翻译结算单》。

3.3 合同金额: 根据数量和翻译结算单。

3.4 付款方式:

乙方在指定日期向甲提交终稿后, 由甲方在 10 个工作日内支付乙方翻译/审校款项 100%。

如无上述情况, 甲方逾期未向乙方支付翻译/审校费用, 则甲方应按未付翻译/审校费金额的千分之五/天的比率支付违约金。

3.5 乙方交稿时间根据约定按时交稿。如乙方因故不能按时交稿的, 应提前书面通知甲方, 由双方另行约定交稿日期; 如因甲方原因而必须中途暂停翻译/审校, 则交稿期限按照暂停时间依次后延; 在翻译/审校过程中, 如因甲方原因必须中途结束翻译/审校, 则甲方需支付乙方已完成部分的翻译/审校费。

第 4 条 翻译/审校要求

4.1 乙方按照甲方所选定的翻译/审校质量标准进行翻译/审校作业。如乙方提供的翻译/审校质量标准不能满足甲方要求, 乙方可以按照甲方所提供的翻译/审校质量标准进行作业。

4.2 如果甲方对翻译/审校质量提出异议, 甲方应在收稿之日起 7 日内提出, 乙方在甲方书面或电子邮件通知后对译文进行修改。如果甲方接到稿件之日起 7 日内没有提出任何异议, 则认为甲方已经认可乙方之翻译/审校质量。

4.3 乙方应保证其翻译/审校稿件质量符合甲方所选定的质量标准所规定的翻译/审校质量。甲方对在稿件翻译/审校过程中通常会出现以下情况: 翻译/审校中存在的可译与不可译、两种语言中没有意义绝对相同的两个词、同一语言中没有意义绝对相同的词以及各语言或同一语言中表达方式的无限多样性等问题应予以理解与接受。甲方不能因为对某些词的择取而拒付或降低稿费。

4.5 如甲方所提供的原稿修改或删减, 而导致乙方对译文作相应修改的, 如已翻译/审校的文字被删减, 甲方也应根据字数向乙方支付该删除部分的翻译/审校费; 如甲方增加翻译/审校内容, 则另行收费。

4.6 乙方根据甲方要求, 提交相应译文的排版格式, 并收取相应费用。但以下几种情况需根据技术难度和工作量收取额外收费:

4.6.1 根据甲方要求需另行排版。

4.6.2 甲方提供的稿件为包含图片的纸稿。

4.6.3 原文件中包含需要翻译/审校的图片文字, 且需要对图片进行编辑。

第 5 条 陈述与保证

5.1 双方保证其具有签订和履行本合同的资格和能力。

5.2 乙方保证其向甲方提供译文的及时性、完整性、真实性和准确性。

5.3 甲方保证乙方使用其委托文件的信息不构成对第三方任何权利的侵犯，同时甲方保证其签订、履行本合同不构成对第三方的违约或对第三方任何权利的侵犯，亦不会使乙方因此对任何第三方承担相关责任。

5.4 免责条款：乙方对下列事件所引起的一切损失不负任何法律及经济责任：

5.4.1 因甲方提供的文稿侵犯第三人著作权等其他权利而引起的一切损失；

5.4.2 因甲方提供原文错误或因译文的歧义、疏漏或谬误而导致的一切损失；

5.4.3 因甲方提供原文字迹不清或文字缺陷而导致的一切损失。

因 5.3 至 5.4 条款导致乙方被他方起诉或其他原因使乙方遭受损失的，由甲方承担赔偿责任。

第 6 条 违约责任

6.1 在合同期限内，任何一方未取得对方书面同意不得单方终止合同。

6.2 任何一方由于不可抗力导致不能履行、不能完全履行本合同，就受不可抗力影响之部分不承担违约责任，但法律另有规定的除外。受不可抗力影响的一方应及时通知对方，以减轻可能给对方造成的损失，并应当在合理期限内提供相关证明。

第 7 条 保密

7.1 未经甲方许可，乙方不得向第三方泄露本合同条款的任何内容以及本合同的签订和履行情况，以及通过签订和履行本合同而获知的对方及对方关联公司的任何信息。

7.2 乙方按照甲方的要求提供保密措施。

第 8 条 不可抗力

8.1 “不可抗力”是本合同双方不能预见、不能避免并不能克服的事件，该事件妨碍、影响或延误任何一方根据合同履行其全部或部分义务。该事件包括但不限于乙方破产清算或被注销、政府行为、自然灾害、战争或任何其它类似事件。

8.2 出现不可抗力事件时，知情方应及时、充分地向对方以书面形式发通知，并告知该类事件对本合同可能产生的影响，并应当在合理期限内提供相关证明。

8.3 由于以上所述不可抗力事件致使合同的不能履行或延迟履行，则双方于彼此间不承担任何违约责任。

第 9 条 争议的解决及适用法律

9.1 如双方就本合同内容或其执行发生任何争议，双方应进行友好协商；协商不成时，任何一方均可向乙方所在地基层人民法院提起诉讼，或约定向北京仲裁委员会提起仲裁。

9.2 本协议的订立、执行、解释及争议的解决均应适用中华人民共和国相关法律、法规及规章的规定。

第 10 条 其它

10.1 其他未尽事宜，由双方协商确定。如果协商不成，依照《中华人民共和国合同法》的相关规定确定与执行。

10.2 本合同一式贰份，双方各执壹份，具有同等法律效力。

10.3 本合同的注解、附件、补充协议、及客户委托单为本合同组成部分，与本合同具有同等法律效力。

10.4 双方之间的任何交流与沟通方式，均按本协议落款处的联系方式进行，如一方联系方式发生变化，应立即通知对方，否则，因此而导致对方损失的由变更方承担。

10.5 本合同自双方签字盖章之日起生效（如签署各方为非自然人本人或法定代表人本人签字而是的授权代表签字，则对方可以要求授权代表出具该方书面的授权委托书）。

甲方（签字或盖章）：

授权代表（签字）：

签字日期：

乙方（签字或盖章）：

授权代表（签字）：

签字日期：



2021.1.4

结算单

2021年1月1日-2021年5月30日

日期: 2021.1.22

第一部分: 翻译费用							
序号	文件名称	翻译匹配率					小计
		100% & 重复 字数	95% - 99%	85% - 94%	75% - 84%	新词	
1	TOP_Lighthouse_CNAutoshow2020_SHAS_brief_V4.pptx	253	54	16	8	1125	1456
字数小计		253	54	16	8	1125	1456
单价 (英译中)		¥0.12	¥0.13	¥0.15	¥0.20	¥0.256	
翻译小计		¥30.36	¥6.91	¥2.46	¥1.64	¥288.00	¥329
第二部分: 排版费用							
文件类型		类别 1: Word/Excel/P PT	类别 2: PDF/JPG/P NG	类别 3: ID/AI/FM	类别 4: 其他类		小计
页数统计		19	0	0	0		19
单价		¥5	¥12	¥15	¥30		
排版小计		¥95.00	¥0.00	¥0.00	¥0.00		¥95.00
含税金额						¥424	

第一部分: 翻译费用							
序号	文件名称	翻译匹配率					小计
		100% & 重复 字数	95% - 99%	85% - 94%	75% - 84%	新词	
1	2021_SHAS_outlook_0312.pptx	458	189	5	40	1436	2128
字数小计		458	189	5	40	1436	2128
单价 (英译中)		¥0.12	¥0.13	¥0.15	¥0.20	¥0.256	
翻译小计		¥54.96	¥24.19	¥0.77	¥8.19	¥367.62	¥456
第二部分: 排版费用							
文件类型		Word/Exc el/PPT	PDF/JPG/ PNG	ID/AI/F M	其他类		小计
页数统计		0	0	0	0		0
单价		¥5	¥12	¥15	¥30		
排版小计		¥0.00	¥0.00	¥0.00	¥0.00		¥0.00
含税金额						¥456	

单据 1+单据 2: 共计: 880 元。